



令和5年3月31日

観光庁観光資源課

文化・歴史資源活用推進室

令和4年度「地域観光資源の多言語解説整備支援事業」における 優良解説文の選定結果について

本事業（令和4年度）において作成された英語解説文のうち、分かりやすい多言語解説整備推進委員が選定した特に優れた英語解説文と制作に関わった専門人材等関係者（制作会社や地域協議会など）を本事業の成果として公表します。

○令和4年度本事業で作成した21地域672解説文から選定された優良解説文の選定結果は、以下の通りです。

| 地域協議会 | 選定した解説文 | 担当制作会社 | 専門人材等関係者 |
|----------------------------------|-------------------------------------|--------------------|--|
| いしかわ工芸・文化財 デジタルコンテンツ 推進協議会 | 石川県立美術館 / 国宝 色絵雉香炉 (いろえきじこうろ) | エクスポート ジャパン株式会社 | ライター: Jessica Kozuka (Sofia Yamada) エディター: Catherine Turley スタイルチェッカー: Anthony Celentano 内容監修者: Jeremy Phillipps |
| 一般社団法人 あまみ大島 観光物産連盟 | Frogs (オットンガエル、 アマミシカワガエル) | 株式会社 オールアバウト | ライター: Gregory Starr エディター: Alan Gleason スタイルチェッカー: Katherine Heins 内容監修者: 常田 守/ Timothy Bevan Shostak/ John Monolito Cantu/杉岡 秋美 |
| 一般社団法人 南丹市美山観光 まちづくり協会 | 美山かやぶきの里 | オリジナル 株式会社 | ライター: Emma Steen エディター: Ili Saarinen スタイルチェッカー: Lisa Wilcut 内容監修者: 神澤 典子 |

敬称略

【別紙】選定された優良解説文について

【問い合わせ先】

観光庁 観光地域振興部 観光資源課

文化・歴史資源活用推進室

担当: 中臺、中本、瀧間、大和田

TEL: 03-5253-8111(内線 27-829)、03-5253-8925(直通)

| | | | | | |
|---------------|------------------------------|-----------|----------------------------------|-------------|----------------------------------|
| 地域名 | いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ 推進協議会 | 解説文 番号 | 001-003 | 解説文 タイトル | 石川県立美術館 / 国宝 色絵雉香炉 (いろえきじこうろ) |
| 制作 会社 | エクスポートジャパン株式会社 | ライター | Jessica Kozuka (Sofia Yamada) | エディター | Catherine Turley |
| スタイル チェッカー | Anthony Celentano | 内容監 修者 | Jeremy Phillipps | | |

委員の
選定理由

- ・正しく書かれているだけではなく、読んで勉強になるとともに、上手に専門的な分野に誘導する魅力的な文章です。
- ・本文は美術館の一般来館者の興味を引き、日本美術専門家にも魅力的なパネル解説である。流暢で読みやすく、詳細にわたる情報が充実しており、歴史的情報も退屈にならないよう工夫されている。独立した文章としても充実感があり、展示品の鑑賞を促す効果もある。

解説文 (1/2)

Ninsei's Pheasants: Treasures of Overglaze Enamel

The two pheasant-shaped incense burners in the center of the room are masterworks crafted by seventeenth-century ceramicist Nonomura Ninsei. Modeled after the green pheasant, they portray a mated pair: a brightly colored male and a muted female. They are exceptional even among Ninsei's many celebrated works.

Ninsei was active in Kyoto in the mid- to late seventeenth century. After training at kilns in Kyoto and Seto (in what is now southern Gifu Prefecture), he set up his own kiln near Ninnaji Temple in the foothills of western Kyoto. The techniques he developed there, particularly his use of overglaze enamels, were instrumental in the evolution of the city's distinctive Kyō ware.

Kyō ware was deeply intertwined with both life at court and tea culture. Many of the earliest surviving examples—including these incense burners—are utensils used in chanoyu, or tea ceremony. Incense is burned in the tea room to heighten the sense of purity and tranquility for the occasion.

Ninsei became one of the first among famed artisans to apply a personal potter's mark, a signature-like stamp identifying the creator. This practice signified a shift in thinking that elevated potters from anonymous laborers to known, individual artists.

Ninsei was also influential in the development of Kutani ware in Kaga domain (now Ishikawa and Toyama Prefectures). The ruling Maeda family and their retainers deeply admired his style and acquired many of his works, including the male pheasant displayed here.

解説文 (2/2)

Plumage and Pigment: The Colorful Male

Ninsei was best known as a master of the potter's wheel, but this piece shows he was also skilled in handbuilding, painting, and glazing.

For example, the pheasant's tail: this long, perfectly horizontal extension from the main body is extremely difficult to produce, as clay tends to droop under its own weight or crack during firing. To counteract this, Ninsei placed supports beneath the tail as it went into the kiln, leaving two small marks on the underside.

Viewed from the front, the bird's head is very slightly cocked, giving it an alert, animated expression. To produce this pose, Ninsei had to account for the way clay shrinks and warps when fired. The ability to anticipate such changes is the mark of a master, and the close fit of the top and bottom halves of the burner are further evidence of Ninsei's skill. Note the continuity of the feather patterns across the split, which help to disguise the small gap.

The male's realistically rendered plumage is a fine example of iro-e, an overglaze enamel technique in which the artist paints colored glazes over the surface of a previously glazed and fired piece. The item is then fired again at a lower temperature to fuse the two layers of glaze. Because the paints change color and become fluid during firing, the potter must clearly envisage the desired effect and have a comprehensive understanding of the materials' behavior at various temperatures. Given that the iro-e technique had only recently been introduced from China in Ninsei's time, his recreation of the kaleidoscopic plumage of a male pheasant is remarkable.

The Male Pheasant Incense Burner was designated a National Treasure in 1951 under slightly unusual circumstances. Sometime in the late seventeenth or early eighteenth century, the Maeda family gifted it to one of their retainers, whose descendants eventually sold it to the Yamakawa merchant family in the late nineteenth century. The Yamakawas so highly treasured the piece that only a select few were allowed to see it. In fact, when the government wished to designate the work a National Treasure, the Yamakawas refused to bring it to Tokyo for the official exhibition and designation ceremony. As a result, the designation was granted without a public display.

仮訳 (1/1)

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

仁清の雉：色絵釉薬の至宝

部屋の中央に置かれた2つの雉香炉は、17世紀の陶芸家、野々村仁清の代表作である。雉をモチーフに、色鮮やかな雄と淡い色の雌のつがいを表現している。この作品は、仁清の数ある代表作の中でも異彩を放つ作品である。

仁清は、17世紀中頃から後半にかけて京都で活躍した。京都や瀬戸（現在の岐阜県の南部）の窯元で修業をした後、京都西部の山麓にある仁和寺の近くに自分の窯を構えた。そこで培った上絵付けの技術は、京焼の発展に大きく貢献した。

京焼は、宮廷の生活や茶の文化と深く結びついていた。この香炉をはじめ、現存する最古の京焼の多くは、茶の湯、または茶道に使われた道具である。茶室で香を焚き、清らかで静かな時間を演出する。

仁清は名工の中でもいち早く、作者を特定するサインのような印、「陶印」を施した職人の一人である。これは、陶工を無名の労働者ではなく、一人の芸術家として位置づける考え方の転換を意味していた。

仁清はまた加賀藩（現石川県、富山県）の九谷焼の発展にも大きな影響を与えた。前田家の殿様やその家臣たちは、仁清の作風を深く理解し、ここに展示されている雄雉をはじめ、多くの作品を手に入れた。

羽毛と色彩：カラフルな雄

仁清は轆轤の名手として知られているが、この作品からは、手捻り、絵付け、釉薬にも長けていることがわかる。

例えば、この雉の尾。この胴体から完全に水平に長く伸びた尾は、粘土が自重で垂れ下がったり、焼成中に割れたりしやすいため、制作は至難の業である。そこで仁清は、尾の下に支柱を立てて窯に入れ、尾の裏側に小さな跡を2つ残している。

正面から見ると、首がわずかに傾いており、生き生きとした活気のある表情をしている。このポーズをとるために、仁清は焼成による粘土の収縮やゆがみを考慮しなければならなかった。このような変化を予測することができるのは匠の技であり、香炉の上下がびったりと合っているところも、仁清の腕前を物語っている。羽の模様は分割して連続させ、わずかな隙間を目立たなくしていることにも注目したい。この雄のリアルに表現された羽毛は、色絵の好例である。この技法は、釉薬をかけて焼成した作品の表面に色釉をかけ、さらに低温で焼成して2層の釉薬を融合させるものだ。絵の具が発色し、焼成中に流動化するため、陶芸家は求める効果を明確にイメージし、さまざまな温度での材料の反応を総合的に理解する必要がある。仁清の時代に、中国から色絵の技法が日本に伝来して間もないことを考えると、万華鏡のような雄雉の羽の再現には目を見張るものがある。

この「雄雉香炉」が国宝に指定されたのは1951年で、少し変わった事情があった。17世紀末から18世紀初頭にかけて、前田家が家臣にこの作品を下賜し、その子孫が19世紀末に商家の山川家に売却した。山川家はこれを非常に大切に、限られた人にしか見ることを許さなかった。国宝に指定しようとしたとき、山川家は東京での公開と指定式を拒否した。その結果、公開されることなく国宝に指定されたのである。

| | | | | | |
|-----------|--------------------------|-------|-------------------------------|---------|-------------------------------|
| 地域名 | いしかわ工芸・文化財デジタルコンテンツ推進協議会 | 解説文番号 | 001-006 | 解説文タイトル | 石川県立美術館 / 国宝 色絵雉香炉 (いろえきじこうろ) |
| 制作会社 | エクスポートジャパン株式会社 | ライター | Jessica Kozuka (Sofia Yamada) | エディター | Catherine Turley |
| スタイルチェッカー | Anthony Celentano | 内容監修者 | Jeremy Phillipps | | |

委員の
選定理由

- ・正しく書かれているだけではなく、読んで勉強になるとともに、上手に専門的な分野に誘導する魅力的な文章です。
- ・本文は美術館の一般来館者にも興味を引き、日本美術専門家にも魅力的なパネル解説である。流暢で読みやすく、詳細にわたる情報が充実しており、歴史的情報も退屈にならないよう工夫されている。独立した文章としても充実感があり、展示品の鑑賞を促す効果もある。

解説文 (1 / 2)

Silver and Gold: The Subtle Female

The markings of green pheasants, like those of many birds, differ drastically between males and females. While the males have developed flashy colors to attract mates, females have muted grays and browns that help them blend into their surroundings and avoid predators.

Ninsei recreated that sexual dimorphism in his feathered pair. Despite the female's sober palette, her coloring required no less skill to create. In fact, the complex shading of the brown plumage was achieved by using silver paint. As the silver content oxidizes in the kiln, gradations of brown and black appear, mimicking the variegations in a female's dun coloring.

On the female's head, Ninsei took some artistic license. Female green pheasants do not have the red wattles or ear tufts that males do, but he included them in this piece. Perhaps Ninsei wished to add a hint of color and create a visual tie with the male. Another theory suggests that he had access only to a male pheasant as a model and altered the female's body coloring based on memory. A third, intriguing conjecture is that both pheasants are male. In this case, the "female" version would represent a male seen at night, when colors are muted in darkness.

Ninsei was skilled at anticipating changes the clay would undergo in the kiln, allowing him to produce complex shapes. This is evident in the bird's posture: the tail rises at a 45-degree angle and the neck turns in a smooth arc toward the back, as if the bird is preening. (This preening posture is a convention used in East Asian painting to designate the female of a pair.) The incense burner's vents are cut in the shape of feathers to help them blend into the pattern.

In recognition of its artistic merit, this piece was designated an Important Cultural Property in 1960.

解説文 (2/2)

Reuniting the Pheasant Pair

Because the two incense burners seem to form a male–female pair and are similar in size and style, they are thought to have been produced at the same time. However, the male was purchased by the Maeda family, and the female sold elsewhere. The female resurfaced in Tokyo in 1991, when its owner, Mizuno Fujiko, donated it to the museum. More than 300 years since the pheasants were first produced in Ninsei’s kiln, the pair are reunited and on permanent display.

仮訳 (1/1)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銀と金：繊細なメス

多くの鳥類がそうであるように、雉も雄と雌でその模様が大きく異なる。雄は相手を引きつけるために派手な色をしているが、雌は周囲に溶け込み、外敵を避けるために落ち着いた灰色や茶色をしている。

この羽のペアは、その性差を再現したものである。雌の色調は地味だが、その彩色には熟練を要する。褐色の羽の複雑な陰影は、銀の絵の具で表現されている。窯の中で銀が酸化することで、茶色や黒のグラデーションが現れ、雌の褐色の色彩を表現している。

雌の頭部には、仁清が少し芸術的な表現を施してある。雌の雉には、雄のような赤い肉垂や耳がないが、この作品にはそれらがついている。おそらくは、雄の雉と視覚的なつながりを持たせるために、色彩を加えたのであろう。また、本物の雉をモデルにしているが、雄しか手に入らないので、記憶を頼りに雌の色彩を変更したのではないかという説もある。また、2羽とも雄で、この「雌」は夜間に暗くなって色が薄くなった雄を表しているという説も興味深い。

仁清は、粘土窯の中でどのように変化するかを予測し、複雑な形を作り出すことに長けていた。これは鳥の姿勢から明らかである。尾は45度に上がり、首は背中に向かって滑らかな弧を描き、まるで羽繕いをしているようだ（この羽繕いの姿勢は、東アジアの絵画で雌雄を識別するために用いられるものである）。また、香炉の吹き出し口は、模様になじむように羽の形にカットされている。

この作品は、その芸術的価値が認められ、1960年に重要文化財に指定された。

雉のペアが再結成

この2つの香炉は雌雄の組み合わせのようで、大きさや様式が似ていることから、同時に制作されたものと思われる。しかし、雄は前田家に買い取られ、雌は別の場所に売られた。1991年、この雌は東京で所有者の水野富士子氏から寄贈された。仁清の窯でこの雉のペアが焼かれてから300年余りの時を経て、二羽の雉が再び揃い、常設展示されることになったのである。

| | | | | | |
|--------------|-----------------------|-----------|---|-------------|------------------------------|
| 地域名 | 一般社団法人 あまみ大島観光物産連盟 | 解説文 番号 | 012-053 | 解説文 タイトル | Frogs (オットンガエル、アマミシカワガエル) |
| 制作 会社 | 株式会社オールアバウト | ライター | Gregory Starr | エディター | Alan Gleason |
| スタイル チェック | Katherine Heins | 内容監 修者 | 常田 守/ Timothy Bevan Shostak/ John Monolito Cantu/杉岡 秋美 | | |

委員の
選定理由

2種のカエルの特徴が明瞭かつ簡潔に描写されており、それぞれの概要には最も重要な事実が含まれているように見えます。情報は論理的な順番で配置され、文章は自然な流れで構成されています。トピックをしっかり把握しているチームの各メンバーが情報を共有する楽しさまで伝わってきて、読者をも楽しませる仕上がりになっています。

解説文 (1/1)

Frogs

Otton frog / *Babina subaspera* / Otton-gaeru / オットンガエル

This large frog is found only on Amami-Oshima and neighboring Kakeroma Island. The female and male are similar in size (12 to 14 centimeters long) and coloring—a mottled tan back and whitish abdomen, with brown bands on the hind legs. The Otton frog is found for the most part near streams in forest areas, where it feeds on insects and snails. While most frogs have four toes on their front feet, this frog has a fifth toe with an unusual feature. Inside the toe is a concealed weapon—a sharp, retractable claw that the male uses to hold on to a female when mating, often leaving scars. The male has also been observed using the claw in combat with other males, sometimes even attacking an opponent in the middle of mating. The Otton frog has been designated a prefectural natural monument. It was listed as endangered after its population declined due to deforestation and the proliferation of mongooses and feral cats, but the numbers are believed to have been increasing in recent years. Its name comes from the word for “big” in the Amami dialect.

Amami Ishikawa's frog / *Odorrana splendida* / Amami Ishikawa-gaeru / アマミイシカワガエル

The brilliant coloring of this rare amphibian has earned it a reputation as the most beautiful of Japanese frogs. Its body (9 to 12 centimeters long) is a bright yellowish-green, with blotchy areas of gold and purple on its bumpy back, head, and legs. Though once thought to be the same species as a type of frog found on Okinawa Island, it is now believed to have diverged from that species more than 2 million years ago, and is only found on Amami-Oshima. The frog's habitat is near mountain streams, but it can climb trees using the large suction cups on its toes. It feeds on insects, snails, and earthworms, and breeds in headstreams in the forest, where it lays eggs in rock crevices or underground. The tadpoles spend up to two years in the larval stage and can move long distances in streams from the spot where they hatched. The Amami Ishikawa's frog is now designated an endangered species and a prefectural natural monument.

仮訳 (1/1)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

Frogs

Otton frog / *Babina subaspera* / Otton-gaeru / オットンガエル

奄美大島と加計呂麻島だけに生息する大型カエルの固有種。雌は雄より大きい、共に同じ色彩で背中には薄茶の斑紋があり、白い腹部と茶色い縞が後肢にある。主に森の中の溪流付近におり、昆虫やカタツムリを食べる。通常のカエルは前脚に通常4本の指を持つが、オットンガエルは珍しい5本の指。指には鋭く尖った爪を隠しもち、雄が交尾の際に雌に捕まるため、よく傷跡を残す。また、雄は他の雄へ爪で攻撃することもあり、時々交尾中の相手への攻撃も観察されている。県の天然記念物とされ、森林伐採と外来種のマングースにより数が減り、絶滅危惧種と指定されていたが、近年数が増えている様子。名前の由来は奄美の方言で「大きい」という意味。

Amami Ishikawa frog / *Odorrana splendida* / Amami Ishikawa-gaeru / アマミシカワガエル

鮮やかな色彩を持つ体調9～12cmの珍しいカエルは日本一美しいカエルとされ、鮮やかな黄緑色の体に金と紫の斑点がでこぼこした背中や頭、脚にある。以前は沖縄本土のイシカワガエルと同類と思われていたが、200万年以上前に分岐したとされ、今では奄美大島のみで見られる。森の中の溪流付近に生息するが、つま先の吸盤を使い、木を登ることができる。昆虫、カタツムリやミミズを食し、森の源流の岩の隙間や地中に卵を産み、繁殖する。オタマジャクシである幼生期は2年ほど過ごし、孵化した場所から90mも移動することができる。アマミシカワガエルは今絶滅危惧種と指定されており、県の天然記念物でもある。



| | | | | | |
|---------------|--------------------------|-----------|------------|-------------|--------------|
| 地域名 | 一般社団法人 南丹市美山観光まちづくり協会 | 解説文 番号 | 019-002 | 解説文 タイトル | 美山かやぶきの里 |
| 制作 会社 | オリジナル株式会社 | ライター | Emma Steen | エディター | Ili Saarinen |
| スタイル チェッカー | Lisa Wilcut | 内容監 修者 | 神澤 典子 | | |

**委員の
選定理由**

文章は、きちんとした構造で書かれ、文法的に正確で、わかりやすく、情報量も十分。かやぶきの里でどのような観光ができるかという点、日常生活の様子、両方が説明されている。英語のレベルは難しく過ぎず、複雑な専門用語を使わず、幅広い客層が理解できる。「すすき」という日本語の意味は紹介されているが、「かやぶき」の意味は紹介されていないので、これも説明すれば良かったと思う。

解説文 (1/2)**Kayabuki no Sato, the Village of Thatched-Roof Houses**

Miyama has more than 200 buildings with traditional thatched roofs. The highest concentration of these buildings is in Kayabuki no Sato, a village where some 40 thatched-roof houses line a hillside overlooking farmland with forested mountains in the distance.

Footpaths winding between the houses lead to attractions such as the Miyama Folklore Museum, which occupies a reconstructed nineteenth-century farmhouse and is one of the few places where visitors can view the area's traditional architecture from the inside. Another house open to the public is the Little Indigo Museum, in a residence from 1796 that is the oldest extant structure in Kayabuki no Sato. The village is the most visited place in Miyama and hosts events such as the annual Snow Lantern Festival. English-speaking guides provide tours that offer an in-depth overview of the village's history and culture.

The historic houses and traditional environment are maintained by the residents, who work to protect the structures and the vibrancy of the community. Kayabuki no Sato was designated a Preservation District for Groups of Traditional Buildings in 1993, ensuring the village's conservation by mandating the maintenance of its buildings in their original state. This upkeep includes periodically rethatching the roofs. The residents of Kayabuki no Sato cover the associated costs and provide employment opportunities for local youth by jointly funding a company that operates businesses such as restaurants and souvenir shops in the village.

解説文 (2/2)

Most thatched-roof houses in Kayabuki no Sato are between 150 and 200 years old. Each one is rethatched every few decades in a labor-intensive undertaking that starts with growing the miscanthus grass (susuki) used as thatch. Each household used to have its own grass field for this purpose, but residents now share a field across the Yura River from the village. The grass is harvested in late autumn, before the snowy season, and bundled for drying in the open in winter before being stored indoors from the following spring. The attics of the farmhouses traditionally doubled as grass storerooms, but nowadays a communal warehouse is used instead.

Thatching used to be a cooperative effort that involved the entire village but is now carried out by professionals using locally grown miscanthus grass. The work is usually done in spring or summer, and the grass from old roofs can be reused as fertilizer. Larger houses are often rethatched in sections, with work on one side typically carried out in one year and the other side the following year.

仮訳 (1/1)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里

美山町内には200軒以上の伝統的な茅葺き屋根の建物がある。なかでも「かやぶきの里」は、緑豊かな山並みを背景に、農地を望む丘陵地に約40棟の茅葺き民家が建ち並び集落だ。

家々の間を縫うように歩くと、復元された19世紀の農家を利用した美山民俗資料館があり、この地域の伝統建築を内部から見るができる数少ない場所となっている。また、1796年に建てられた現存するかやぶきの里で最古の邸宅も「ちいさな藍美術館」として一般公開されている。かやぶきの里は美山で最も多くの人を訪れる場所で、毎年、「雪灯廊」などのイベントも開催される。英語ガイドの案内で、村の歴史や文化について詳しく知ることができる。

歴史的な家屋や伝統的な環境は、住民の努力によって守られ、集落が活気のある生活共同体として存続できるよう、力を合わせている。かやぶきの里は1993年に伝統的建造物群保存地区に指定され、伝統的な建造物の保全が義務づけられたことで保存されるようになった。そのため、定期的に屋根の葺き替えを行うなど、維持管理を徹底している。その費用と地元の若者の雇用を確保するために、かやぶきの里の住民が共同出資して、集落内でレストランや土産物店などを経営する会社を設立している。

かやぶきの里の茅葺き屋根の家屋は、ほとんどが築150～200年である。数十年に一度、家ごとに葺き替えを行うが、葺き替えに使うススキを育てるところから始まる手間のかかる仕事である。かつては各戸に専用の茅場があったが、現在は由良川を挟んだ対岸にある畑を共同で使用している。雪が降る前の晩秋に刈り取ったススキは、束ねて冬の間天日干しし、翌年の春から室内に保管する。農家の屋根裏は昔、草の貯蔵庫を兼ねていたが、現在は共同倉庫を利用している。

茅葺き作業は、かつては村人総出で行っていたが、現在は地元産のススキを使い、春から夏にかけて専門家が行っている。屋根の茅は肥料として再利用することができる。大きな家では、片方をその年に、もう片方を翌年にと、部分的に葺き替えをすることもある。